

Traduzione italiana della Parashat Itrò  
di rav Dario Disegni z"l.

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre  
www.mechonmamre.org

## Esodo 19

## שמות פרק יט

1 Nel terzo mese dall'uscita dei figli d'Israele dall'Egitto, in questo giorno (cioè nel primo del mese) arrivarono al deserto di Sinai.  
2 Partiti da Refidim arrivarono al deserto di Sinai, e si accamparono nel deserto, là s'accampò Israel di fronte al monte.  
3 Mosè salì al Signore, e Dio lo chiamò dal monte e disse: così dirai alla casa di Giacobbe, e annunzierai ai figli d'Israel:  
4 voi avete veduto ciò che ho fatto agli egiziani, e come vi ho portato sopra ali di aquila, e vi condussi presso di Me.  
5 Ora, dunque, se Mi ubbidirete, ed osserverete il Mio patto, sarete fra tutti i popoli il Mio particolare tesoro, poiché tutta la terra è Mia.  
6 E Mi sarete un reame di sacerdoti, e una nazione santa, queste sono le parole, che dirai ai figli d'Israele.  
7 Mosè andò e chiamò gli anziani del popolo, e mise loro davanti tutte queste cose, che gli aveva comandato il Signore.  
8 E il popolo tutto, rispose insieme e disse: tutto ciò che il Signore ha parlato, eseguiremo. E Mosè rapportò al Signore le parole del popolo.  
9 E il Signore disse a Mosè: ecco Io verrò a te (sono per rivelarmi) in una densa nube, affinché il popolo oda quando parlerò con te,

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר  
סִינַי: ב וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי  
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲזֹשׂ יִשְׂרָאֵל נֶגֶד  
הַהָר: ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא  
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר  
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְתֹאמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: ד אַתֶּם  
רֵאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁר  
אַתְּכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשֹׂרִים וְאַבָּא אֲתֶכֶם  
אֵלָי: ה וְעַתָּה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי  
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּתֶם לִי סֹגְלָה  
מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ: ו וְאַתֶּם  
תִּהְיוּ־לִי מִמְּלֶכֶת כְּהִנֵּם וְגֹזֵי קְדוֹשׁ אֱלֹהֵי  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיֹּשֶׁם  
לְפָנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
צִוָּהוּ יְהוָה: ח וַיַּעֲנוּ כָּל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ  
כָּל אֲשֶׁר־דִּבְּרָה יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁבַּח מֹשֶׁה  
אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעָב  
הָעָנָן בְּעָבֹר יִשְׁמַע הָעָם בְּדִבְרֵי עַמְּךָ

e presti fede anche a te per sempre, e Mosè riferì al Signore le parole del popolo.

10 Indi il Signore disse a Mosè: va al popolo, e fa che essi si santifichino oggi e domani, e si lavino le vesti.

11 E siano preparati per il giorno terzo, perché nel giorno terzo, il Signore discenderà alla vista di tutto il popolo, sul monte Sinai.

12 E fisserai intorno al popolo dei limiti e dirai: guardatevi dal salire sul monte, e dal toccarne le estremità, ognuno che toccasse il monte sarà messo a morte.

13 Nessuna mano tocchi il monte, ma si lapidi o si saetti, animale o uomo che sia, non sia lasciato in vita, quando il corno suonerà a distesa essi potranno salire sul monte.

14 E Mosè scese dal monte verso il popolo, santificò il popolo, ed essi lavarono i loro vestiti,

15 E disse al popolo: siate preparati per il giorno terzo, non vi accostate a donna.

16 Ora al terzo giorno come fu mattina, cominciarono tuoni, lampi e densa nube sul monte, e si udì una voce come di buccina oltremodo forte, e tutto il popolo che era nel campo, rimase sgomento.

17 E Mosè fece uscire il popolo dal campo per menarlo incontro a Dio, ed essi si fermarono ai piedi del monte.

18 Il monte Sinai fumava tutto, perché il Signore vi era disceso di mezzo al fuoco, il fumo si alzava come quello d'una fornace, e tutto il monte tremava fortemente.

19 E il suono di buccina andava facendosi oltremodo forte, Mosè parlava, e Dio gli rispondeva ad alta voce.

20 Scese il Signore sul monte Sinai sulla cima del monte, e il Signore chiamò

וְגַם-בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם וַיִּגַּד מֹשֶׁה

אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה: ֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה

אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדְשְׁתֶּם הַיּוֹם

וּמָחָר וּכְבַסּוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: ִ וְהָיוּ נֹכְנִים לַיּוֹם

הַשְּׁלִישִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה

לְעֵינַי כָּל-הָעָם עַל-הַר סִינַי: ֵ וְהִגְבַּלְתָּ

אֶת-הָעָם סָבִיב לְאֹמֶר הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם

עֲלוֹת בְּהָר וּנְגַע בְּקַצְהוּ כָל-הַנְּגַע בְּהָר

מוֹת יוּמָת: ֶ לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד כִּי-סָקוּל

יִסְקַל אִו־יָרֵה יִרְה אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ

לֹא יִחַיֶּה בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר:

ִ וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הַהָר אֶל-הָעָם וַיְקַדֵּשׁ

אֶת-הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: ִ וַיֹּאמֶר

אֶל-הָעָם הָיוּ נֹכְנִים לְשִׁלְשֵׁת יָמִים

אֶל-תִּגְשׁוּ אֶל-אִשָּׁה: ִ וְיְהִי בַיּוֹם

הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטֵב הַבְּקָר וְיְהִי קֹלֵת וּבְרָקִים

וְעָנָן כָּבֵד עַל-הַהָר וְקֹל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד

וַיִּחַרֵּד כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה: ִ וַיֹּצֵא

מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים

מִן-הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר:

ִ וְהָר סִינַי עָשָׂן כֵּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד

עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ בְּעֵשָׂן

הַכְּבֹשֶׁן וַיִּחַרֵּד כָּל-הָהָר מְאֹד: ִ וְיְהִי

קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזָק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר

וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל: ֵ וַיֵּרֵד יְהוָה

עַל-הָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה

Mosè alla vetta del monte e Mosè sali.  
**21** E il Signore disse a Mosè: scendi, ammonisci il popolo, affinché non si avanzino verso il Signore per guardare, e non ne abbiano a morire molti.  
**22** E anche i sacerdoti che si appressano al Signore, si santifichino, affinché il Signore non ne faccia eccidio.  
**23** E disse Mosè al Signore: il popolo non può salire sul monte Sinai, perché Tu ci hai ammonito con dire: metti confini intorno al monte, e santificalo.  
**24** E disse a lui il Signore: va', scendi e poi salirai tu e con te Aronne e i sacerdoti e il popolo non si facciano avanti per salire verso il Signore, onde non si avventi contro di loro.  
**25** E scese Mosè al popolo, e glielo disse.

## Esodo 20

**1** Allora il Signore pronunziò tutte queste parole: **2** **1** Io sono il Signore Dio tuo, che ti ho tratto dal paese di Egitto, dalla casa di schiavitù.  
**2** Non avrai altri dei al Mio cospetto,  
**3** non farti alcun simulacro, né alcuna immagine (di cosa) che sia nel cielo di sopra, o (di cosa) che sia nella terra di sotto, o (di cosa) che sia nelle acque al disotto della terra.  
**4** Non prostrarti loro, e non prestare loro culto; poiché Io, il Signore Dio tuo, sono un Dio geloso, che punisco l'iniquità dei padri sui figli, fino alla terza e alla quarta generazione di quelli che mi odiano,  
**5** e uso benignità fino alla millesima generazione verso quelli che mi amano, e osservano i miei comandamenti.

לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:  
**כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בְּעַם פְּנֵי־יְהִרְסוּ אֶל־יְהוָה לְרֹאוֹת וְנִפְּל מִמֶּנּוּ רַב: **כב** וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פְּנֵי־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: **כג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לָעֹלֹת אֶל־הָר סִינַי כִּי־אַתָּה הָעֹדֶתָהּ בְּנוֹ לֵאמֹר הַגְּבֹל אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתּוּ:  
**כד** וַיֹּאמֶר אֱלֹוֵי יְהוָה לְדָרֹד וְעֹלִית אֶתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהִרְסוּ לָעֹלֹת אֶל־יְהוָה פְּנֵי־יִפְרֹץ־בָּם: **כה** וַיֵּרֵד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: {ס}

## שמות פרק כ

**א** וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: {ס} **ב** אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים **ג** לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: **ד** לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: **ה** לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֹון אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָאִי: **ו** וְעָשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶּפֶים לְאַהֲבֵי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתַי: {ס}

6 ③ Non pronunciare il Nome del Signore Dio tuo invano, poiché il Signore non lascia impunito chi proferisce il Suo Nome invano.

7 ④ Ricordati del giorno di Sabato per santificarlo.

8 Sei giorni lavorerai e farai ogni tuo lavoro,

9 ma il giorno settimo è Sabato, ad onore del Signore Dio tuo, non farai alcun lavoro, né tu, né il tuo figlio, né la tua figlia, né il tuo schiavo, né la tua schiava, né la tua bestia, né il forestiero che è dentro alle tue porte,

10 poiché in sei giorni il Signore fece il cielo e la terra, il mare e quanto è in essi, e riposò nel giorno settimo, perciò il Signore ha benedetto il giorno del Sabato, e l'ha santificato.

11 ⑤ Onora tuo padre e tua madre, affinché si prolunghino i tuoi giorni sulla terra che il Signore tuo Dio è per darti.

12 ⑥ Non uccidere. ⑦ Non commettere adulterio. ⑧ Non rubare. ⑨ Non deporre il falso contro il tuo prossimo.

13 ⑩ Non desiderare la casa del tuo prossimo, non desiderare la moglie del tuo prossimo, il suo servo, la sua serva, il suo bue, il suo asino né alcuna cosa che appartiene al tuo prossimo.

14 E tutto il popolo scorgeva i tuoni e le fiamme, il suono di buccina e il monte fumante, a tal vista tremava e rimase lontano.

15 E dissero a Mosè: Parla tu con noi, e noi ti ascolteremo, ma non ci parli il Signore, ché non abbiamo a morire.

16 E Mosè disse al popolo: non temete che per mettervi alla prova

ו ③ לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא: {פ} ז ④ זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: ח שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתֶךָ: ט וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עֲבָדֶיךָ וְאִמָּתֶךָ וּבַהֲמֹתֶיךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: י כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: {ס}

יא ⑤ כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: {ס} יב ⑥ לֹא תִרְצַח {ס}

⑦ לֹא תִנְאָף {ס} ⑧ לֹא תִגְנֹב {ס}

⑨ לֹא־תַעֲנֶה בְּרַעְיָךְ עַד שֹׁקֶר: {ס}

י ⑩ לֹא תַחְמֹד בַּיִת רֵעֶךָ {ס} לֹא־תַחְמֹד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׂוֹרוֹ וְחַמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: {פ} יד וְכָל־הָעֵם רֵאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק: טו וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת: טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת

il Signore è venuto, e affinché il timore di Lui s'imprima in voi, in modo che non pecciate.

17 Il popolo rimase da lontano, e Mosè si accostò alla densa nube ove era Iddio.

18 E disse il Signore a Mosè: così dirai ai figli d'Israele: voi avete visto che Io parlai dal cielo.

19 Non fate alcuna divinità accanto a Me, non vi fate dèi d'argento o d'oro.

20 Un altare di terra Mi farai, sul quale sacrificherai i tuoi olocausti e i tuoi sacrifici di contentezza, sia del minuto sia del grosso bestiame; in qualunque luogo che assegnerò, per invocarvi il Mio Nome, verrò a te e ti benedirò.

21 Se poi Mi farai un altare di pietra, non lo fabbricherai di pietre scalpellate, poiché se tu alzassi su di esse lo scalpello, tu le contamineresti.

22 Né salirai per gradini sul Mio altare, affinché la tua nudità non si discopra su di esso.

אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה  
יִרְאֶתוּ עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ:

י' וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ  
אֶל-הָעֶרְפֹּל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: {ס}

י"ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי

מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: י"ט לֹא תַעֲשׂוּן  
אֵתִי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן

לָכֶם: כ' מִזְבַּח אָדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וּזְבַחַת  
עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֶיךָ אֶת-צֹאנֶיךָ

וְאֶת-בְּקָרֶךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר  
אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ:

כ"א וְאִם-מִזְבַּח אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי  
לֹא-תִבְנֶה אֹתָהּ גִזִּית כִּי חֲרָבָהּ הִנְפֹתָ

עָלֶיהָ וְתַחֲלָלָהּ: כ"ב וְלֹא-תַעֲלֶה בָּמַעֲלֹת  
עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה עֶרְוֹתֶךָ עָלָיו:

{פ}

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: [www.archivio-torah.it/testotorah](http://www.archivio-torah.it/testotorah)

I commenti alle Parashot si trovano nel sito [www.torah.it](http://www.torah.it)